

# Voyages aux pays des poèmes

Together

Birlikte

Ensemble



معاً

Së bashku



# Voyages aux pays des poèmes

Ensemble sè bashku

TOGETHER معا birlikte

La sonnerie vient de retentir à l'école Pergaud, les onze élèves de CE1 s'installent sagement à leur place et commencent à écrire la date dans leur cahier d'écriture.

**Lundi 7 novembre 2024-**  
**Monday, November 7th, 2024**  
**(Monday, the seventh of November 2024)**

Tout à coup, on entend frapper à la porte de la classe.

« Entrez ! » dit la maîtresse.

Le directeur entre accompagné d'un petit garçon. C'est un nouvel élève. Il semble apeuré et tout timide. La maîtresse lui souhaite la bienvenue et lui demande son prénom.

« Bonjour, je m'appelle Julien.

- Bonjour Julien ! s'écrient les autres élèves d'une seule voix. »

La maîtresse propose alors à chaque élève de se présenter.

« **Merhaba**, je m'appelle Meryem.

- **Mirëdita**, je m'appelle Emin.

- **Salam aleykoun**, je m'appelle Marwa.

Merhaba bonjour en turc

Mirëdita bonjour en albanais

Salam aleykoun bonjour en arabe



Je ne comprends pas!

Salam aleykoum

Mirëdita

Julien est surpris. Tout intimidé, il s'approche de la maîtresse et lui murmure à l'oreille :  
« Je n'ai jamais entendu ces prénoms et je ne comprends pas ce qu'ils me disent.  
- Ne t'inquiète pas Julien. Tu vas faire rapidement connaissance avec tes nouveaux camarades pendant la récréation. »

Dans la cour, elle observe les enfants. Julien est à l'écart. Personne ne joue avec lui. Il a l'air triste. Comment aider Julien à s'intégrer dans sa nouvelle classe et à partager avec ses nouveaux camarades ? Céleste, une adulte qui aide les enfants en difficultés à l'école lui propose une idée :

« On pourrait proposer aux enfants de faire connaissance en dessinant un autoportrait amusant.  
- Excellente idée ! dit la maîtresse. »

Au retour de la récréation, la maîtresse donne cette consigne :

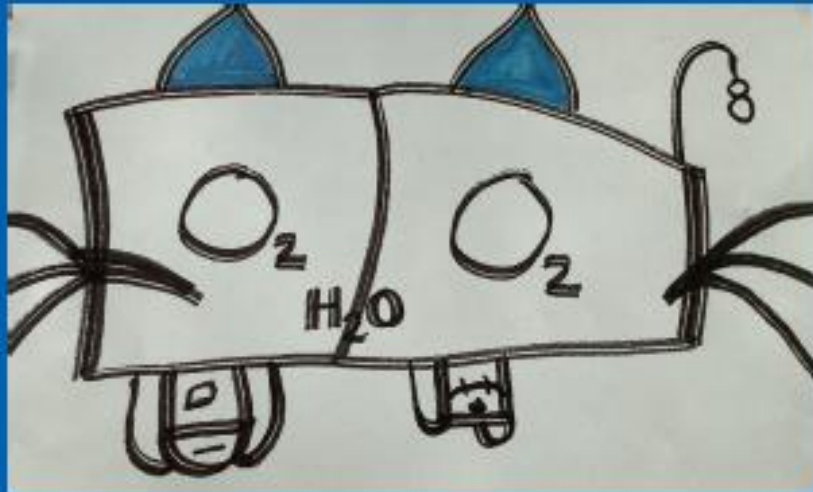
*« Les enfants, vous allez écrire le nom de votre animal, de votre couleur et de votre loisir préférés. Ensuite, vous allez raconter quel est votre plus beau souvenir. Avec toutes ces informations, vous allez dessiner votre autoportrait. »*

Les élèves se regardent. Lear lève le doigt et demande :

« Maîtresse, tu peux nous montrer !

- Oui, je vais d'abord écrire les mots que j'ai choisis. Je vais le faire en anglais pour réviser ce que l'on a appris. Ensuite je ferai mon autoportrait. »

Lear sourit car il sait que la maîtresse n'est pas douée en dessin.



C'est rigolo !

My favorite color is blue.

My favorite animal is a cat.

My favorite hobby is reading scientific books.

My best memory is when I was 8 years old at school.

« C'est trop rigolo ! s'écrie Julien.  
- Je veux commencer ! ajoute Sacha »

Avec enthousiasme, tout le monde se met au travail en échangeant sur son sport préféré, son animal domestique ou en racontant son meilleur souvenir de CP.

Xhoana dit à Julien :

« Tu vois, nous sommes tous différents mais nous sommes tous amis. Toi aussi, tu vas devenir notre ami. »

Toc ! Toc ! Le directeur entre dans la classe pour demander à Julien si tout se passe bien.

« Regarde, j'ai fait mon portrait. Moi, j'adore écouter de la musique dans la voiture ! dit Julien.

- Quel est ton meilleur souvenir ? Demande Esteban au directeur.
- Mon meilleur souvenir, c'est quand j'avais votre âge et que ma grand-mère me chantait des comptines en anglais.
- Pourquoi en anglais ? Interroge Léo.
- Parce qu'elle est née en Angleterre et ma maman aussi.
- J'aimerais beaucoup que tu nous chantes ta comptine préférée en anglais, s'écrie Aya.
- Oh, **it's a great idea** ! » s'exclame le directeur.

a great idea : une excellente idée



It is funny!



Le jour suivant, après la récréation, le directeur entre dans la classe. Il a apporté sa guitare. Les enfants sont impatients de l'entendre chanter.

**Ten green bottles  
Ten green bottles hanging on the wall,  
Ten green bottles hanging on the wall,  
And if one green bottle should accidentally fall,  
There'll be nine green bottles hanging on the wall...**

Dix bouteilles vertes suspendues au mur,  
Dix bouteilles vertes suspendues au mur,  
Et si une bouteille verte venait à tomber,  
Il n'y aurait plus que neuf bouteilles vertes suspendues au mur...

Après le déjeuner, Emin, Jaber et Meryem s'engouffrent dans la classe en criant.

« Que se passe-t-il les enfants ? Vous êtes bien excités ! dit la maîtresse.

- Nous avons raconté à nos mamans que le directeur nous a appris une comptine de son enfance en anglais. Ma maman, elle en connaît une en albanais, dit Emin.
- Et moi en arabe, s'écrie Jaber.
- Et moi en turc, ajoute Meryem.
- Et elles voudraient nous les apprendre à l'école ! crient-ils tous ensemble.
- Quel enthousiasme les enfants, c'est une excellente idée, bravo ! »

La maîtresse attend que tous les enfants s'installent. Puis elle leur explique l'idée d'Emin, de Jaber et de Meryem.

« Les parents qui le souhaitent vont venir partager un peu de la culture de leur pays et leurs souvenirs d'enfance avec nous, comme l'a fait monsieur le directeur. Je vous invite à partir en **voyage aux pays des poèmes** ! »



Nine green bottles



» La semaine suivante, Bela, la maman d'Emin est la première à venir dans la classe. Elle est ravie !

Emin a expliqué à ses camarades que sa maman et son papa sont nés en Albanie.

Bela s'est souvenue d'une comptine qu'elle a apprise à l'école quand elle était petite.

Cette comptine raconte que les abeilles vivent dans les ruches et qu'elles fabriquent du miel.

Tout le monde découvre des mots inconnus et essaie de répéter les paroles en albanais. Lear et Xhoana comprennent tout car ils parlent aussi cette langue avec leurs parents à la maison.

## **ZU ZU E ZU ZU**

C'est amusant de dire le titre du poème. On entend presque le bruit des abeilles. Et ça chatouille les lèvres.

Bela apprend même aux enfants à écrire à la plume d'oie. C'est dur de ne pas faire de grosses tâches d'encre !



Zu zu e zu  
zu zu e zu zu  
šestě šo šoši š  
šo šoši e vogel  
me děrnosa po  
ěšně e bltěně p  
punojně bltět dítě na  
tě na mapin dylle dve myjtě

Notre voyage en poésies se poursuit. Cette fois, c'est au tour de Reema la maman de Jaber de faire découvrir aux élèves un petit texte en arabe. Elle est née en Syrie. Elle s'est souvenue d'un joli poème qui célèbre les mamans. C'est émouvant.

Elle écrit un petit mot en arabe pour nous remercier de l'avoir accueillie dans la classe. Jaber, très fier, le traduit en français avec l'aide d'Aya et de Marwa qui parlent aussi cette langue avec leurs parents !

شكرًا (choukran) merci

Les élèves découvrent un nouvel alphabet qui s'écrit de droite à gauche. Reema leur montre comment écrire avec un calame et comment écrire leur prénom en arabe. Ils adorent et se bousculent pour essayer.

ماما (mama) maman



Pour l'escale suivante de notre voyage, Gunay, la maman de Meryem, fait découvrir à la classe une poésie en turc sur le thème des saisons :

## **Mevsimler les saisons**

**ilkbahar** le printemps

**yaz** l'été

**sonbahar** l'automne

**kış** l'hiver

Elle apprend aux enfants à répéter toute la poésie. Ils rient car la maîtresse ne parvient pas à prononcer certains sons.

« Vous êtes très forts ! dit la maman de Meryem, impressionnée. »

Gunay a choisi, elle-aussi d'écrire la poésie avec un calame. Elle s'applique. Meryem est fière d'elle !



MEVSİMLER

Bir yılda dört mevsim var,  
En güzel ilkbahar.  
Mevsimdir yaz,  
En güzel yaz.  
En güzel derler,  
yazlar.  
En güzel mevsim var.



De retour à l'école, le lendemain matin, Julien s'adresse à ses camarades :

« Je sais maintenant pourquoi je n'avais jamais entendu vos prénoms et maintenant je sais dire bonjour en anglais, en turc, en arabe et en albanais. C'est génial !

Mais pourquoi vos parents ont quitté leur pays ? Poursuit-il. Ils doivent être tristes.

- Au Kosovo, il y avait la guerre, c'est pour ça que mes parents sont venus en France, dit Lear.

- Oui, en France, ils sont en sécurité, ajoute Jaber.

- La France, c'est le pays de la liberté, précise Xhoana.

- Liberté, liberté, c'est le nom du poème préféré de mon papa, s'exclame Sacha avec enthousiasme.

- Eh bien, nous allons proposer à ton papa de terminer avec nous notre voyage aux pays des poèmes, conclut la maîtresse.

- Super ! s'écrient Sacha et Estéban d'une seule voix.

Quelques jours plus tard, Nicolas, le papa de Sacha, partage un peu de son temps avec toute la classe pour faire découvrir un extrait du poème Liberté de Paul Eluard qu'il écrit sous la dictée de Sacha, très fier de son papa.

**Liberté**  
**Sur mes cahiers d'écolier**  
**Sur mon pupitre et les arbres**  
**Sur le sable sur la neige**  
**J'écris ton nom**

Et pour illustrer ce joli poème, Céleste apprend à tous les enfants à dessiner la colombe de la paix. Ainsi se termine ce fabuleux voyage au pays des poèmes.

Liberté    özgürlük    حرية (huriya)    lirinë    Freedom

Freedom

Özgürlük



Huriya

J'apprends plein  
de choses!

Lirinë

Ce projet a été réalisé par les élèves de CE1 de madame Nicolle de l'école Louis Pergaud à Epinal: Meryem, Aya, Sacha, Jaber, Esteban, Emin, Lear, Julien, Xhoana et Marwa (Taïm et Léo ont quitté la classe avant la fin de cette histoire)

Tous les élèves remercient chaleureusement tous les parents et monsieur Moncozet, le directeur de l'école, pour les avoir emmenés avec eux en voyage.

Merci aussi à Céleste et à Vanessa, la maman de Sacha, pour avoir fait profiter la classe de leurs compétences en graphismeCe projet a été réalisé par les élèves de CE1 de madame Nicolle de l'école Louis Pergaud à Epinal: Meryem, Aya, Sacha, Jaber, Esteban, Emin, Lear, Julien, Xhoana et Marwa (Taïm et Léo ont quitté la classe avant la fin de cette histoire)

Tous les élèves remercient chaleureusement tous les parents, le directeur de l'école, pour les avoir emmenés avec eux en voyage aux pays des poèmes.

Merci aussi à Céleste et à Vanessa, la maman de Sacha, pour avoir fait profiter la classe de leurs compétences en graphisme.

***Tout seul on va plus vite,  
ensemble on va plus loin!***

Esteban



Emin



Jaber



Lear



Meryem



Xhoana



Marwa



Sacha



Aya



Julien



**Fin du voyage !  
Tout seul on va plus vite.  
Ensemble on va plus loin !**





